

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español



**1 de Noviembre de 2019**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 50 回羽村市産業祭

## 50º FESTIVAL INDUSTRIAL DE HAMURA

"Dai 50kai Hamurashi sangyōsai"

### TEMA "RASTRO" (Kiseki)

**Fecha y hora:** Sábado 2 y Domingo 3 de Noviembre, 10:00 am ~ 4:00 pm. **Lugar:** Parque Fujimi.

**Informes:** Dai 50 kai Hamurashi Sangyōsai Jikkōinkai (Sangyō Shinkōka, anexo 655 ~ 657, Hamurashi Shōkōkai ☎042-555-6211. \*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

### EVENTOS ESPECIALES

EXPOSICION DE FOTOS (Shashin tenji)...La industria en Hamura en estos 50 años.

ARTE EN FLORES (Hana no design art)...Exposición de flores.

### EXPERIMENTANDO

EXPERIMENTANDO LA COSECHA DE VERDURAS (Shinsen yasai no shūkaku taiken!)

**Fecha y hora:** Sábado 2 de Noviembre, ①1:30 pm ~ 2:00 pm, ②2:00 pm ~ 2:30 pm.

**Capacidad:** 25 personas cada vez (por orden de llegada).

**Costo:** ¥100.

EXPERIMENTANDO EL TRABAJO DE ARTESANOS (Shokunin no waza wo taiken!)

FABRICACION

◆Impresión de Hamurin en un polo (Original Hamurin T-shirts print)

**Dirigido:** estudiantes de primaria.

**Fecha y hora:** Sábado 2 de Noviembre, ①10:30 am ~ 11:40 am, ②12:30 pm ~ 1:40 pm, ③2:10 pm ~ 3:20 pm.

**Capacidad:** 12 personas, cada vez (por orden de llegada).

◆Armando una mano robot (Robot finger kōsaku)

**Dirigido:** estudiantes de primaria.

**Fecha y hora:** Domingo 3 de Noviembre, ①11:00 am ~ 11:30 am, ②1:30 pm ~ 2:00 pm, ③2:30 pm ~ 3:00 pm.

**Capacidad:** 12 personas, cada vez (por orden de llegada).

AGRICULTURA

◆Exposición agrícola (Nōgyōten)

Se presentarán productos locales verduras, flores y bonsai. No sólo podrán apreciar la exposición de los productos sino también comprar en forma directa de los agricultores.

MEDIO AMBIENTE

◆Reuso de vajillas (Reuse shokki wo katsuyō shiyō!)

En Tokio 62 municipios en conjunto llevarán a cabo el proyecto de "prevención del calentamiento global".

Se utilizarán las vajillas para comer y luego por favor devolverlas.

COMERCIO

◆Degustación de productos y venta (Shōhin no inshoku, sokubai)

Venta de productos a precios promocionales. Conozca los restaurantes locales!

INDUSTRIA

◆Exposición industrial (Kōgyōten)

Se presentará toda la tecnología en la producción. Empresas de la región, darán unas clases experimentales para que los niños sientan la alegría de fabricar cosas.

## CONSTRUCCION

### ◆Afilando cuchillos (Hōchōtogi)

Se afilarán cuchillos y lijarán tablas de cortar.

\*Se distribuirán 250 boletos, hasta 3 por persona.

## CONSUMO

### ◆Reducir los plásticos (Datsu plastic)

Exposición y talleres sobre este tema.

## PRODUCTOS ESPECIALES DE LA REGION

### ◆Venta de productos especiales de la región (Tokusanhin hanbai)

Se encontrarán a la venta los helados de la ciudad hermana Hokutoshi de Yamanashi y productos especiales de otros lugares.

## OTROS EVENTOS

### ● PUESTO DE AYUDA A LA RESTAURACION (Fukkō ōen busu)

Se venderán productos especiales de las regiones damnificadas por los terremotos.

### ● EXPERIMENTEMOS LA INDUSTRIA DE HAMURA EN VR

Podrán apreciar los 360 grados de la industria de Hamura usando una cámara VR (realidad virtual).

### ● LOTERIA HAMURA NIGIWAI (Nigiwai daichūsenkai)

La Cámara de Comercio e Industria de Hamura, realizará un gran sorteo donde podrán ganar artículos de las empresas de la ciudad.

**Fecha y hora:** Sábado 2 de Noviembre, 10:00 am. \*Por orden de llegada hasta que se agoten los premios.

### ● CAMION DE CARIDAD (Charity truck)

Meta todas las papas que pueda en la bolsa. Las papas son de la zona de Memuro en Hokkaido.

**Fecha y hora:** Sábado 2 y Domingo 3 de Noviembre, mediodía.

\*Una persona, una vez por día por favor donar ¥100 o más.

### ● RECEPCION PARA EL SORTEO DE HAMURIN (Hamurin daichūsenkai no ōbō uketsuke)

Puede participar llevando 10 tarjetas ya raspadas en las cuales no ganó. El sorteo será el Lunes 11 de Noviembre, el resultado se informará el Viernes 15 en la página web de la cámara de comercio de Hamura (Shōkōkai).

### ● HAPPY HALLOWEEN IN HAMURA

Hagamos nuestras máscaras y participemos en el desfile de Halloween. También habrá origami.

#### ① Máscara / desfile

**Fecha y hora:** Sábado 2 y Domingo 3, ①10:30 am ~ 11:30 am, ②1:30 pm ~ 2:30 pm.

**Capacidad:** 40 personas cada vez (por orden de llegada).

#### ② Origami

**Fecha y hora:** Sábado 2 y Domingo 3 todo el día.

## ESTACION DE NIÑOS

### SHOW DE ANPANMAN

**Fecha y hora:** Domingo 3 de Noviembre, ①11:00 am, ②1:20 pm.

**Lugar:** Escenario especial. **Costo:** gratis.

### ■Experimentemos los deportes de las paralimpiadas (Paralympic taiken program)

También habrá exposición de paneles y preguntas sobre las olimpiadas y paralimpiadas.

**Fecha y hora:** Sábado 2, 10:00 am ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Parque Fujimi cancha de tenis, otros.

**Informes:** Tōkyō Olympic Paralympic Junbishitsu, anexo 345.

## ESTACIONAMIENTO DE VEHICULOS

Parque Fujimi, Yutorogi estacionamiento 2, Hoken Center, Compañía Casio, Oficina de servicio de agua, Sangyō Fukushi Center, Hino Jidōsha Hamura.

## CLASE DE MANUALIDADES (Shimin kōza "mizuhiki art nyūmon")

**Fecha y hora:** ①Martes 10 de Diciembre, 1:00 pm ~ 4:00 pm. ②Martes 17 de Diciembre, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Yutorogi, sōsakushitsu 1 en el 3er piso.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción). \*Estudiantes de primaria o menores venir acompañados de un tutor.

**Costo:** ¥3,500 (¥1,000 por cada clase, en total 2 clases, ¥2,500 por el material).

**Llevar:** útiles para tomar apuntes, tijeras, regla, alicates (las personas que tienen).

**Contenido:** primera clase...adorno para navidad, segunda clase...adorno para apoyar los palitos (ohashi).

**Inscripciones e informes:** a partir del Viernes 1 de Noviembre (residentes de otras ciudades Viernes 8 de Noviembre)~ Domingo 1 de Diciembre, llamando por teléfono o directamente a Yutorogi (excepto los Lunes que no son feriados, 9:00 am ~ 8:00 pm) ☎042-570-0707.

第2回インターネット公売を行います

## SEGUNDA SUBASTA PUBLICA EN INTERNET (Dai ni kai internet kōbai wo okonaimasu)

Se realizará una subasta pública de artículos confiscados a los ciudadanos debido a retraso en el pago de los impuestos. La compañía administradora que realizará la subasta en internet será Yahoo.

Programación

**Período de inscripción:** Miércoles 6, 1:00 pm ~ Martes 19 de Noviembre, 11:00 pm.

**Período de licitación:** Martes 26, 1:00 pm ~ Jueves 28 de Noviembre, 11:00 pm.

**Fecha en que se publicará la licitación más alta:** Viernes 29 de Noviembre, 10:00 am.

**Fecha límite de pago:** Viernes 6 de Diciembre, 2:30 pm.

\*Para participar leer con anticipación la "guía de subasta pública de la ciudad de Hamura".

\*Favor de tener cuidado ya que el modo de uso no es igual que "Yahoo auction".

\*Detalles de las construcciones, como participar, período de licitación consultarlo en la página "Yahoo! Kankōchō Auction".

Exposición de las cosas que se subastarán.

**Fecha y hora:** Domingo 3 de Noviembre, 1:00 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Shimin hall en el 1er piso de la municipalidad.

**Informes:** Nōzeika, anexo 168.

放課後子ども教室支援ボランティア募集中!

## BUSCANDO VOLUNTARIOS PARA CUIDAR A LOS NIÑOS DESPUES DE LA ESCUELA (Hōkago kodomo kyōshitsu shien borantia boshūchū)

Después de la escuela en las clases para niños Hamurakko Hiroba, cuidan a los niños con los voluntarios que apoyan, enseñando juegos como la pelota de tela (otedama), trompos, canicas, ajedrez japonés (Shogi), juego de tablero utilizando unas fichas redondas de color blanco y negro (Go), haciendo ejercicios, etc. No desea ayudar como voluntario?

**Fechas:** Una o dos veces a la semana (el día varía según la escuela).

\*Horario: después de terminar las clases de la escuela ~ 5:00 pm (el horario de invierno es hasta las 4:30 pm).

\*Excepto los días festivos, días de descanso de período largo, etc (días sin almuerzo en la escuela).

**Lugar:** Escuelas de primaria de la ciudad.

\*Pueden ayudar en las actividades de varias escuelas.

**Método para aplicar e informes:** llene el formulario y presentelo en el segundo piso de la municipalidad Jidōseishōnenka, anexo 265.

\*El formulario de inscripción también podrá obtenerlo del sitio oficial de la ciudad.

\*Se acepta todo el tiempo.

にじいろフリーマーケットを行います

## MERCADO DE PULGAS "NIJIRO"

(Nijiro flea market wo okonaimasu)

Es un mercado en donde podrá encontrar ropa, útiles de la vida diaria. Es una buena oportunidad para encontrar buenas cosas y para promover el reciclaje.

**Fecha y hora:** Domingo 17 de Noviembre de 9:00 am ~ 12:30 pm (se suspenderá en caso de mal tiempo).

**Lugar:** estacionamiento de Sangyō Fukushi Center. **Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 222.

日本語ボランティアについて知る講座

## CLASES PARA VOLUNTARIOS QUE DESEEN ENSEÑAR JAPONES

(Nihongo borantia ni tsuite shiru kōza)

Se llevarán a cabo unas clases de capacitación para los voluntarios que deseen enseñar japonés a extranjeros. No hay problema si no sabe hablar otros idiomas o si tiene experiencia o conocimientos. Aprenderemos a comprender y a llevarse bien con los extranjeros.

**Fecha y hora:** Domingo 1 de Diciembre, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Community Center, kenshushitsu 1. **Dirigido:** residentes de la ciudad.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción). **Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Inscripciones e informes:** Viernes 1 ~ Miércoles 27 de Noviembre, llamando por teléfono o directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 631.

福祉のしごと合同就職面接会 in 青梅

## CONSEJO DE BIENESTAR SOCIAL

(Fukushi no shigoto gōdō shūshoku mensetsukai in Ōme)

**Consultas sobre trabajos de bienestar social y entrevista**

**Fecha y hora:** Viernes 15 de Noviembre, 1:30 pm ~ 4:00 pm (recepción 1:00 pm ~ 3:00 pm, presentación de las compañías que participarán 1:30 pm ~ 1:50 pm, entrevista 1:50 pm ~ 4:00 pm).

**Lugar:** Netz Tama Guu Center, 1er piso.

**Compañías que participarán:** 10 compañías.

\*Para más información sobre las compañías visitar la página web del Hello Work Ōme a comienzos de Noviembre.

**Llevar:** curriculum vitae varios (puede conversar con los encargados de cada compañía), útiles para tomar apuntes.

**Informes:** Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Corner ☎0428-24-9163.

スイミングセンター

## CENTRO DE NATACION

(Swimming center ☎042-579-3210)

★CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū walking koshūkai)

**Fecha y hora:** Sábado 30 de Noviembre de 10:00 am ~ 10:50 am.

**Dirigido:** mayores de 16 años. **Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada).

**Costo:** residentes y trabajadores de la ciudad ¥400, residentes de otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro).

**Llevar:** traje de baño, gorro, toalla, etc.

**Inscripciones:** el mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción de la piscina.

★ARTES MARCIALES Y ZUMBA (martial arts & zumba)

**Fecha y hora:** Lunes 4 de Noviembre, artes marciales de 10:00 am a 10:45 am, zumba de 11:00 am ~ 11:45 am.

**Lugar:** sala de entrenamiento. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Dirigido:** estudiantes de secundaria elemental o mayores. **Costo:** ¥800.

**Llevar:** ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción del sauna en el 2do piso.

**CENTRO DE DEPORTES**  
**(Sports Center ☎042-555-0033)**

**CURSO DE ENTRENAMIENTO FISICO (Physical training kyōshitsu)**

Escuchemos indicaciones sobre entrenamiento físico del entrenador de Fukuhara Ai y del equipo de maratón de Aoyama Gakuin.

**Fecha y hora:** Primera fecha: Domingo 24 de Noviembre y 1 de Diciembre (debe participar las dos fechas), estudiantes de primaria (4to ~ 6to) 9:00 am ~ 10:30 am, estudiantes de secundaria 11:00 am ~ 12:30 pm.

**Lugar:** Sports Center, dai 3 hall.

**Dirigido:** estudiantes residentes de la ciudad desde 4to de primaria hasta secundaria elemental.

**Capacidad:** 50 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, etc.

**Inscripciones e informes:** a partir del Viernes 1 ~ Miércoles 20 de Noviembre, por teléfono o directamente al Sports Center (excepto los Lunes que no son feriados, 9:00 am ~ 5:00 pm).

**EJERCICIOS PARA FIN Y COMIENZOS DE AÑO (Nenmatsu nenshi undō kyōshitsu)**

Se explicará desde lo básico.

**Fecha y hora:** Viernes 6 de Diciembre ~ Viernes 31 de Enero, 2020, todos los Viernes (8 clases en total). 2:00 pm ~ 3:00 pm (excepto el Viernes 3 de Enero).

**Lugar:** sala de entrenamiento (training room).

**Dirigido:** mayores de 18 años.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** residentes y trabajadores ¥1,200, residentes de otras ciudades ¥1,760.

**Llevar:** zapatillas para interior, toalla, bebida (botella o termos con tapa).

**Inscripciones:** Viernes 1 ~ Sábado 30 de Noviembre, 9:00 am ~ 4:30 pm por teléfono, fax, correo electrónico o directamente en el 2do piso del Sports Center informando los siguientes datos [dirección, nombre, edad, número de teléfono] ☎090-2170-7009, FAX:042-555-1699, ✉taikyoku-m@sage.ocn.ne.jp \*Excepto los Lunes que no son feriados).

**Informes:** NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698.

子ども・女性・障害のある方・高齢の方へひとりで悩まないで・・・まずは相談を！！

**NO SUFRA SOLO, CONSULTE!**

**(Hitori de nayamanaide...mazuwa sōdan wo!!)**

Ejemplos de abusos, maltratos y dónde consultar

- **Maltrato psicológico:** amenazar, ignorar, molestar, insultar, pronunciar palabras violentas, discriminación, maltrato entre esposos, hermanos.
- **Maltrato físico:** golpear, patear, pegar, pellizcar, amarrar a la cama.
- **Negligencia:** privación de alimentos e higiene, no dar las atenciones necesarias y medicinas, salir de la casa dejando al bebé solo, no informar sobre violencia de parte de una tercera persona que vive o siempre visita su casa.
- **Abuso sexual:** molestar, forzar.
- **Maltrato económico:** no darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria de la persona sin consentimiento, o limitaciones del uso.

**SI SIENTE QUE SU VIDA ESTA EN PELIGRO  
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110!!  
(Inochi no kiken wo kanjiru nara, imasugu!! 110ban)**

**12 AL 25 DE NOVIEMBRE MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES (11gatsu 12~25 nichi wa 「Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undō」 kikan)**

Si estuviera siendo víctima de violencia, crímenes sexuales, tráfico de mujeres, acoso sexual, etc. de parte de su pareja u otras personas. No siga sufriendo, armese de valor y consulte a un especialista.

**Informes:** Kikaku Seisakuka, anexo 314.

## ○VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE U OTROS (Haigūsha nado kara no bōryokuwa...)

- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎042-555-1111, anexo 541. Municipalidad 1er piso.  
Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

### CONSULTAS DE MUJERES (Josei nayamigoto sōdan)

- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎042-555-1111, anexo 541.  
Consultas: primer, tercer y quinto Miércoles del mes. Horario: 1:30 pm ~ 4:30 pm.
- Fussa shi Hishokōhōka Kōhōkōchō kakari ☎042-551-1529.  
Consultas: segundo y cuarto Miércoles del mes. Horario: 9:00 am ~ 1:00 pm.
- Tōkyō to Josei Sōdan Center Tamashisho ☎042-522-4232.  
Consultas: Lunes ~ Viernes, 9:00 am ~ 4:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

## ○EL NIÑO Y LA FAMILIA (Kodomo to katei wa ...)

- Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882. Municipalidad 2do piso.  
\* Consultas sobre el hogar e hijos jóvenes menores de 18 años de edad.  
Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

### Tipo de consultas

- Maltrato al niño.
- Hábitos de vida (*seikatsu shūkan*) del niño, sobre la crianza, disciplina, y educación en general.
- Información sobre servicios para la crianza.
- Tachikawa Jidō Sōdanjo Tachikawa shi Akebonochō 3-10-19 ☎042-523-1321.  
Lunes ~ Viernes, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).
- Kogokoro, Oyagokoro Sōdan@ Tōkyō (Consultas por LINE)  
Lunes ~ Viernes, 9:00 am ~ 9:00 pm. Sábados, Domingos y feriados, 9:00 am ~ 5:00 pm.
- Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial ☎189 (Consultas telefónicas disponible las 24 horas).  
\*Puede consultar sin necesidad de dar información personal. La consulta puede ser anonima.  
\*Asi no sean actos de violencia, no se le hará responsable por ningún motivo a la persona que informó.

## ○MALTRATO A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata ni kansuru koto wa ...)

- Shōgai Fukushima ☎042-555-1111, anexo 185. Municipalidad 1er piso.  
Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).  
\*Se aceptan consultas de personas con impedimentos, los familiares o personas relacionadas.

## ○MALTRATO A LOS ANCIANOS (Kōrei no kata ni kansuru koto wa...)

- Kōrei Fukushi Kaigoka ☎042-555-1111, anexo 195. Municipalidad 1er piso.  
Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).
- ### Tipo de consultas
- Maltrato a los ancianos, protección de los cuidados y los derechos de la persona de la tercera edad, otros tipos de sistemas.
  - Temas relacionados sobre el uso del servicio de cuidados y bienestar.
  - Prevención de cuidado (*kaigo yobō*).
  - Chiiki Hōkatsu Shien Center Asahi ☎042-555-8815.  
Hamurashi Fujimidaira 1-3-1 emumansion 1er piso "A".  
Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).
  - Chiiki Hōkatsu Shien Center Ayumi ☎042-570-1200.  
Lunes ~ Sábado, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).  
Sábados sólo atención por teléfono.
  - Chiiki Hōkatsu Shien Center Akashia ☎042-578-5508.  
Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).  
\*Consultar en la municipalidad el centro al que pertenece de acuerdo al área donde vive.

11月は児童虐待防止推進月間 未来へと命を繋ぐ 189

## PROTECCION AL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE 189

### (11 gatsu wa jidō gyakutai bōshi suishin gekkan mirai heto inochi wo tsunagu 189)

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad, comunicarse de inmediato con Kodomo Katei Shien Center o Jidō Sōdanjo. Protejamos la sonrisa de los niños.

**Informes:** Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882 / Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321.

## CONSULTAS SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LAS MUJERES

(Josei no jinken hotline denwa sōdan)

**Período de consulta:** Lunes 18 ~ Domingo 24 de Noviembre, de Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 7:00 pm.  
Sábados y Domingos, 10:00 am ~ 5:00 pm.

**Teléfono para consultas:** ☎0570-070-810. \*Las consultas se reciben también fuera del período escrito anteriormente, de Lunes ~ Viernes de 8:30 am ~ 5:15 pm, excepto Sábados, Domingos y feriados.

**Informes:** Tōkyō Hōmukyōku Jinken Yōgobu Dainika ☎03-5213-1234.

## CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Shucchō hello work)

**Fecha y hora:** Miércoles 13 y 27 de Noviembre, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de seminarios.

**Informes:** Hello Work Ome Shokugyō Sōdan Daiichi Bumon ☎0428-24-9163 / Sangyō Kikakuka, anexo 667.

## PAGO DEL SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS

(Jidō fuyō teate wo shikyū)

A partir del mes de Noviembre el pago será 6 veces al año, se depositará en los meses impares lo que equivale a 2 meses.

Sin embargo, este mes se efectuará el depósito por 3 meses de Agosto a Octubre el Jueves 14 de Noviembre. Favor hacer la verificación respectiva.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

## PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen news)

### ★Concurso de dibujos (Shasei konkūru kaishaichū)

El Zoológico de Hamura convoca a participar del concurso de dibujos. Participen, realizando un dibujo de algún animal, planta o paisaje del zoológico. Hasta el Domingo 24 de Noviembre.

**Dirigido:** estudiantes de primaria y menores.

### ★Reunión de dibujos (Shaseikai)

Se realizará dentro del zoológico y podrán dibujar libremente, utilizar las hojas de dibujo y crayones que estarán disponibles ese día.

**Fecha y hora:** Sábado 2 de Noviembre, 10:00 am ~ 3:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria y menores.

**Costo:** gratis (la entrada se paga aparte).

\*Para más información, consultar la página web del zoológico.

### ★Festival mexicano "Día de los muertos" (Mexico no omatsuri "Shisha no hi")

El día de los muertos se celebrá todos los años desde el 31 de Octubre al 2 de Noviembre en algunos países de Latinoamérica, es un festival alegre donde se da la bienvenida a los espíritus de las personas fallecidas. En el zoológico se pondrá un altar donde podrán dejar cartas y mensajes para los animales del zoológico que ya murieron (hasta el Lunes 4 de Noviembre).

### ★Pintemos las postales de las caras de los animales como esqueletos (Dōbutsu no postcard ni gaikotsu make)

**Fecha y hora:** Sábado 2, Domingo 3, Lunes 4 de Noviembre, mediodía ~ 1:00 pm.

**Capacidad:** 15 personas por día (por orden de llegada). **Costo:** ¥200 (la entrada se paga aparte).

### ★Descanso (Kyūenbi)

Lunes 11, 18, 25 de Noviembre. El Lunes 4 estará abierto.

**Informes:** Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.

11月10日(日)は秋の市内いっせい美化運動・花いっぱい運動

## ACTIVIDAD DE OTOÑO PARA EMBELLECEER LA CIUDAD

(Aki no shinai issei bikaundō · hana ippai undō)

### ❖Actividad para embellecer la ciudad (Shinai issei bikaundō)

#### Domingo 10 de Noviembre

Se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Separar la basura quemable y no quemable, colocarlo en las bolsas destinadas para este fin y llevarlo a las asociaciones de la zona, lugares indicados hasta las 9:00 am.

\*Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona.

\*Ese día no se recolectará la basura de las casas.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 205.

### ❖Flores en otoño (Hana ippai undō)

Se prepararán 103,000 bulbos de tulipanes de color rojo, amarillo y blanco y 16,000 macetas de la flor pansy. En esta actividad para embellecer la ciudad participan aproximadamente 100 grupos de la ciudad entre asociaciones de barrios, negocios, escuelas, etc. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que la ciudad esté llena de flores.

\*Las flores que se planten esta vez estarán floreciendo en la primavera del 2020 y participaran en el concurso en el mes de Abril.

**Informes:** Sangyōka Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamura shi Kankōkyōkai ☎042-555-9667.

健康料理講習会 ヘルシー・クリスマスメニュー～体重コントロール～

## CURSO DE COCINA SALUDABLE

(Kenkō ryōri kōshūkai)

### Menú saludable para Navidad (healthy christmas menu)

Preparemos un balanceado menú de navidad.

**Fecha y hora:** Jueves 12 de Diciembre, de 9:30 am ~ 12:30 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** residentes y trabajadores de la ciudad.

**Capacidad:** 30 personas (por orden de reserva).

**Costo:** ¥300 (por los ingredientes).

**Llevar:** pañolón para la cabeza, delantal, útiles para tomar apuntes, libreta de salud (*kenkō techō* sólo las personas que tienen).

\* Las personas que deseen medir la cantidad de sal en la sopa (misoshiru) llevar 50 ml de misoshiru.

**Inscripciones e informes:** desde el Viernes 1 de Noviembre por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 625. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

チューリップ球根の植付けに参加しませんか

## VOLUNTARIOS PARA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES

(Chūrippu kyūkon no uetsuke ni sankā shimasenka)

Se buscan voluntarios para plantar los bulbos de tulipanes para la próxima primavera.

**Fecha y hora:** Lunes 11 ~ Jueves 14 y Domingo 17 de Noviembre, 9:00 am ~ mediodía (se puede participar un solo día).

**Lugar de encuentro:** Odorikosō Kōen (al lado de Negaramimae suiden).

\*Favor de participar con guantes, botas y ropa adecuada.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 8 de Noviembre, informando el nombre y nro.de teléfono, por teléfono o fax a Hamurashi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667 Fax:042-555-9673.

\*En caso de llamar por teléfono de 9:00 am ~ 5:00 pm excepto Martes y Miércoles.

税金などの納期

## FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS

(Zeikin nadono nōki)

La fecha límite de pago de los impuestos del seguro nacional, seguro de cuidado prolongado, seguro médico para personas de la tercera edad es el **Lunes 2 de Diciembre**.

**Informes:** Nōzeika Nōzei tantō, anexo 190.



## 2020 REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES CON HIJOS QUE ENTRAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA

### (Reiwa 2 nendo Hamura shiritsu shō · chūgakkō shin 1 nensei hogosha setsumeikai)

Se darán charlas explicativas sobre el estado de la escuela, y todo lo que deben preparar para el ingreso. Los invitamos a participar de la reunión a todos los padres, cuyos niños ingresan a los colegios de primaria y secundaria de la ciudad en Abril de 2020. La notificación del colegio al que tiene que ingresar se enviará en Enero.

\*Podría haber cambios en las fechas y horarios.

\*Para los padres que no pudieran participar en dichas fechas, favor de consultar directamente con la escuela.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

Escuela / Lugar	Fecha y hora	Teléfono
Hamura Higashi Shōgakkō (Tamokuteki hall)	29 de Enero (Mie) de 2020, 1:45 pm	042-554-5663
Hamura Nishi Shōgakkō (Pasocon room)	4 de Febrero (Mar) de 2020, 1:45 pm	042-554-2034
Fujimi Shōgakkō (Taiikukan)	10 de Febrero (Lun) de 2020, 2:00 pm	042-554-6449
Sakae Shōgakkō (English room)	28 de Enero (Mar) de 2020, 2:00 pm	042-554-2024
Shōrin Shōgakkō (Lunch room)	25 de Febrero (Mar) de 2020, 2:00 pm	042-554-7800
Ozakudai Shōgakkō (Computershitsu)	4 de Febrero (Mar) de 2020, 2:00 pm	042-554-1431
Musashino Shōgakkō (Toshokan)	4 de Febrero (Mar) de 2020, 2:00 pm	042-555-6904
Hamura Daiichi Chūgakkō (Taiikukan)	11 de Enero (Sáb) de 2020, 10:50 am	042-554-2012
Hamura Daini Chūgakkō (Taiikukan chika tamokutekishitsu)	11 de Enero (Sáb) de 2020, 10:00 am	042-554-2041
Hamura Daisan Chūgakkō (Tamokuteki hall)	21 de Diciembre (Sáb), 11:00 am	042-555-5131

HIV 検査を行います！12月は東京都エイズ予防月間

## SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA

### (HIV kensa wo okonaimasu! 12gatsu wa Tōkyōto aids yobō shūkan)

Campaña del Centro de Salud de Nishitama, se llevará a cabo el exámen de sida y otras enfermedades contagiosas para las personas que lo deseen de forma gratuita.

**Fecha y hora:** Martes 3 de Diciembre, de 2:00 pm ~ 4:00 pm. **Lugar:** Nishitama Hokenjo 2do piso.

**Resultado del examen:** Martes 10 de Diciembre, 2:00 pm ~ 4:00 pm. **Examen:** HIV y sífilis.

\*Las personas que deseen pueden hacer el examen de chlamydia y gonorrea.

\*Para tener resultados más precisos, por favor realizar el examen aproximadamente 60 días después de la fecha en la que puede haberse infectado.

\*No es necesario sacar reserva, costo gratis, no necesita dar su nombre.

\*Los resultados se entregarán directamente al interesado, una semana después por lo que deberá presentarse nuevamente para recibirlo.

\*No se entregan certificados de ningún tipo.

**Informes:** Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku tantō) ☎0428-22-6141.

愛の献血ご協力を!

## DONACION DE SANGRE

### (Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

**Fecha y hora:** Miércoles 20 de Noviembre, 10:00 am ~ mediodía y 1:15 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** frente a la entrada principal de la municipalidad.

**Dirigido:** las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 años ~ 64 años de edad).

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de Tōkyō

- ① Para familias (general).
- ② Para esposos jóvenes, pareja con varios hijos (período determinado).
- ③ Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades, etc.

**Distribución de formularios de inscripción:** se distribuirán a partir del Martes 5 ~ Miércoles 13 de Noviembre.

### **Lugar de distribución del formulario:**

○En el 2do piso de la municipalidad en la sección de planeamiento (Toshi keikakuka) y en el 1er piso en recepción, 9:00 am ~ 5:00 pm (Sábados y Domingos, sólo en la recepción del 1er piso).

○En los anexos de la municipalidad de Lunes ~ Viernes, 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

**Inscripciones:** deberán llegar los formularios de inscripción con fecha hasta el día Lunes 18 de Noviembre al correo de Shibuya.

**Sorteo:** Jueves 19 de Diciembre, a partir de las 9:30 am en el hall en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

**Informes:** a partir del Martes 5 ~ Lunes 18 de Noviembre en Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎0570-010-810. Fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados en ambos lados).

## PROYECTO PARA PROMOVER Y ESTABLECER EL HABITO DE PRACTICAR DEPORTES

(Tama tōsho sports shūkan teichaku sokushin jigyo)

### **DEPORTES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDADES (shōgaisha sports no susume)**

Practicaremos el deporte boccia.

**Fecha y hora:** ①Domingo 17 de Noviembre, 1:00 pm ~ 2:30 pm. ②Martes 19 de Noviembre, 1:00 pm ~ 2:30 pm.

**Lugar:** ①Sports Center, dai 2 hall. ②Fukushi Center, daikaigishitsu.

**Dirigido:** residentes y trabajadores de la ciudad. No importa si tienen alguna discapacidad o no.

**Capacidad:** aproximadamente 30 personas (ambos por orden de inscripción).

**Inscripciones:** hasta el Domingo 10 de Noviembre, por teléfono o directamente a Sports Center.

### **CAMPEONATO DE BOCCIA EN HAMURA (Boccia Hamura taikai)**

Este año también se realizará el campeonato de Boccia. El equipo ganador y el que queda en segundo puesto, pueden participar en el campeonato que se realizará el 16 de Febrero, 2020 en la ciudad de Musashino como representantes de donde participarán ciudades de todo Tōkyō

**Fecha y hora:** Domingo 8 de Diciembre, 9:30 am ~ mediodía. **Lugar:** Sports Center, hall 2.

**Dirigido:** residentes, trabajadores a partir de estudiantes de primaria. Todos pueden participar.

**Capacidad:** 16 equipos (cada equipo de 3 a 6 personas) (por orden de inscripción).

**Informes:** hasta el Domingo 1 de Diciembre, directamente al Sports Center.

DETALLES PARA AMBOS EVENTOS

**Llevar:** ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior, bebida, etc.

**Informes:** Sports Center ☎042-555-0033 (excepto los Lunes que no son feriados, 9:00 am ~ 5:00 pm).

## 42° FESTIVAL CULTURAL DEL COLEGIO ESPECIAL DE HAMURA (Tōkyō tokubetsu shien gakkō Dai 42 kai "Habataki")

Presentaciones en el escenario, exposición de trabajos, venta de artículos hechos en clases.

**Fecha y hora:** Viernes 29 de Noviembre, 10:00 am ~ 3:00 pm (exposición, venta), Sábado 30 de Noviembre, 9:15 am ~ 3:00 pm (presentación en el escenario, exposición, venta).

**Lugar e informes:** Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakko ☎042-554-0829.

## SEMINARIO DE APOYO PARA LA BUSQUEDA LABORAL DE PERSONAS DE MEDIANA EDAD

(Midoru senior muke saishūshoku shien seminar)

En la ciudad, junto con el Hello Work de Ōme, realizarán un seminario en relación a la nueva búsqueda laboral, formas de responder en las entrevistas, preparación de curriculum vitae, etc, dirigida a personas de mediana edad.

**Fecha y hora:** Viernes 22 de Noviembre, 10:00 am ~ mediodía (Recepción 9:40 am).

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center, kaigishitsu en el 2do piso.

**Dirigido:** personas de 45 años o mayores que estén buscando trabajo en Hello Work Ōme.

**Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción, previa cita).

**Inscripciones e informes:** anticipadamente, por teléfono a Hello Work Ōme ☎0428-24-9163.

## ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL

(Shakai hokenryo, kokumin nenkin hokenryō, kōjo shōmeisho ga sōfu saremasu)

A comienzos de Noviembre, a todos los que están aportando el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional (Kokumin Nenkin Hokenryō) se le enviará el Certificado de deducciones "Shakai Hokenryō (kokumin nenkin hokenryō) kōjo shōmeisho" (postal).

Para la declaración de impuestos será necesario este certificado y el recibo del pago de la cuota pagada después del 1 de Octubre. Es un documento importante, tener cuidado de no perderlo.

- El importe total del Seguro de Jubilación y Pensión Nacional es aplicable para la Determinación de la declaración (Kakutei shinkoku) y la regulación de finales de año (Nenmatsu chōsei). Favor de guardar el Certificado de deducciones para solicitar la Determinación de la Declaración.
- En caso de haber pagado el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional familiar, también podrá aplicar el Certificado de deducciones al solicitar la Determinación de la Declaración.

**Informes:** Nenkin Kanyūsha Dial ☎0570-003-004 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

## FRESHLAND NISHITAMA

(☎042-570-2626)

### ■EXPOCISION DE COMPOSTO PARA LA BASURA (Namagomi compostoten)

**Período:** Martes 12 ~ Domingo 24 de Noviembre.

### ■CURSO DE TRABAJOS CON WASHI PAPEL JAPONES (Washi chigirie taiken kyōshitsu)

**Fecha y hora:** Viernes 6 de Diciembre, 10:00 am ~ mediodía.

**Costo:** ¥1000 (por el material).

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** a partir del Miércoles 6 de Noviembre hasta el día de la clase, directamente en Freshland Nishitama.

### ■PREPARANDO UDON (Teuchi udon kyōshitsu)

**Fecha y hora:** Martes 10 de Diciembre, ①10:00 am ~ mediodía, ②2:00 pm ~ 4:00 pm.

**Costo:** ¥200 por el material (gratis para los estudiantes de primaria y menores).

**Capacidad:** 30 personas cada vez (por orden de inscripción). \*Se puede participar en grupo.

**Inscripciones:** Martes 12 de Noviembre ~ Viernes 6 de Diciembre directamente en la ventanilla de Freshland Nishitama.

\*Para más información consultar la página web de Freshland Nishitama.

## RECEPCION DE LA BASURA DE GRAN TAMAÑO

(Sodai gomi nadono chokusetsu mochikomi uketsuke)

**Fecha y hora:** Domingo 3 de Noviembre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

## SILVER CENTER

(☎042-554-5131)

### CURSO PARA HACER ADORNO EN FORMA DE RATON (Nezumi no engimari)

Adorno en forma de ratón, el signo del horóscopo chino del siguiente año.

**Fecha y hora:** Lunes 25 de Noviembre, 9:30 am ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Silver Jinzai Center, kenshūshitsu. **Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** útiles para coser (las personas que tienen), almuerzo. **Costo:** ¥2,000 (material incluido).

**Inscripciones e informes:** hasta el Miércoles 20 de Noviembre por teléfono o personalmente a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131. ★También habrá venta de tejidos, adornos pequeños, delantales, etc.

## EXAMEN DENTAL PARA MUJERES EMBARAZADAS

(Ninpu shika kenshin)

Chequeo dental para embarazadas, para la detección y la prevención de la enfermedad periodontal.

**Período:** todo el año.

**Dirigido:** embarazadas residentes de la ciudad (sólo una vez por embarazo).

**Llevar:** libreta materno infantil (*Boshi kenkō techō*) y la tarjeta del seguro.

Reservar su cita en cualquier centro médico odontológico autorizado.

\*Dirigirse a la página oficial de la ciudad para ver la lista de los centros médicos odontológicos autorizados.

\*Las personas que ya estuvieran en tratamiento dental, no podrán someterse al examen.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## SIMPOSIO SOBRE SOPORTE EN LA BUSQUEDA DE TRABAJO PARA PERSONAS CON DISCAPACIDADES

(Nishitama shōgaisha koyō, shūrō shien simpoijumu 2019)

**Fecha y hora:** Miércoles 27 de Noviembre, 1:30 pm ~ 4:30 pm (el lugar estará abierto a la 1:00 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala pequeña.

**Dirigido:** compañías, personas con discapacidades, familiares o personas relacionadas con el apoyo en la búsqueda de trabajo de personas con discapacidades, personas relacionadas con la educación, salud, instituciones medicas, personas interesadas en el trabajo para personas con discapacidades.

**Capacidad:** 200 personas (por orden de llegada).

\*Compañías, hospitales, instituciones relacionadas deben inscribirse con anticipación.

**Informes:** Hamurashi Shōgaisha Shūrō Shien Center Eeru ☎042-570-1233 (excepto Sábados, Domingos y feriados, 9:00 am ~ 5:00 pm).

## SE DECIDIÓ LA FECHA DEL 45° FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA

(Dai 45 kai Hamura natsu matsuri kaisaibi ga kimarimashita)

**Fecha de celebración:** Domingo 21 de Junio del 2020 (Reiwa año 2).

El Comité Ejecutivo del Festival de verano de Hamura decidió que el 45° Festival de verano del próximo año se llevará a cabo el día Domingo 21 de Junio.

Esto es debido a que los Juegos Olímpicos/Paralímpicos de Tōkyō 2020 se celebrarán a partir del Viernes 24 de Julio.

Dado que la temporada regular del Festival de verano de Hamura se superponen, tomamos la decisión integral, incluida la garantía de la seguridad del área circundante y la consideración hacia los Juegos de Tōkyō 2020.

Tenga en cuenta que la fecha del evento es diferente a otros años.

Los detalles sobre el horario, lugar y los detalles del evento se anunciarán tan pronto como se determinen.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari (Promoción de la industria división de comercio y turismo), anexo 656 / Hamurashi Shōkōkai (Cámara de Comercio de la ciudad de Hamura) ☎042-555-6211.

## APOYO A LA INDEPENDENCIA DE LAS FAMILIAS MONOPARENTALES (PADRE MADRE)

(Hitori oya katei (haha, chichi) no jiritsu wo ōen shimasu)

Apoyamos la independencia de familias monoparentales (madre, padre).

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari (Servicio de apoyo de cuidado de niños), anexo 239.

### PAGO DE LA EDUCACION Y CAPACITACION DE APOYO A LA INDEPENDENCIA (Jiritsu shien kyōiku kunren kyūfukin jigyo)

Con el fin de adquirir las calificaciones y habilidades necesaria para encontrar empleo, al asistir a un curso de educación y capacitación se le pagará una parte de la tarifa después de finalizar el curso.

**Dirigido:** residentes de la ciudad padre o madre solo, que sustenta a un hijo menor de 20 años y que cumpla con los siguientes requisitos:

(1) Personas que reciben subsidio de manutención infantil (jidō fuyō teate) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente.

(2) Personas que son reconocidas y que necesitan tomar el curso para conseguir empleo.

(3) Personas que no han recibido beneficios de educación y capacitación antes.

**Cursos aplicables:** trabajo administrativo médico (iryō jimū), capacitación del personal de enfermería (kaigo shokuin shoninsha kenshū antes Helper nivel 2), cocinero (chōrishi), etc, cursos designados para recibir la ayuda de capacitación de la oficina de seguridad pública de empleo.

**Período de pago:** máximo 4 años.

**Importe de pago:** el monto de acuerdo con la categoría del derecho a recibir.

(1) Personas que no pueden recibir beneficios de educación y capacitación del seguro de empleo...60% de la tarifa de matrícula (desde ¥12,001 hasta ¥200,000).

\*La cantidad máxima es la cantidad de años que dura el curso x ¥200,000.

(2) Personas que pueden recibir beneficios de educación y capacitación del seguro de empleo...60% (desde ¥12,001 hasta ¥200,000) de la tarifa del curso menos la cantidad de beneficios de educación y capacitación del seguro de empleo.

\*No se aceptarán solicitudes después de iniciado o terminado el curso.

### PAGO DE LA FORMACION PROFESIONAL SUPERIOR (Kōtō Shokugyō Kunren Sokushin Kyūfukintō Jigyō)

Capacitación con un término mínimo de 1 año, se pagará al adquirir calificaciones elegibles.

**Dirigido:** residentes de la ciudad, padre o madre soltero que sustenta hijos menores de 20 años y cumple con las siguientes condiciones.

(1) Personas que reciben el subsidio de manutención infantil (jidō fuyō teate), o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente.

(2) Personas que pueden adquirir la calificación mediante la capacitación de un plan de estudios por un año o más en una institución de capacitación.

(3) Personas a las que les resulta difícil equilibrar el trabajo o la crianza y el estudio.

(4) Personas que no han recibido el mismo beneficio de promoción de capacitación vocacional (kōtō ginō kunren sokushinhi gastos de promoción de capacitación) anteriormente.

**Calificaciones elegibles:** enfermeras (kangoshi), asistente de enfermera (junkangoshi), fisioterapeutas (rigaku ryōhōshi), terapeutas ocupacionales (sagyō ryōhōshi), peluqueros (riyōshi), peluqueros de salones de belleza (biyōshi), u otros autorizados por el alcalde.

\*Si está planeando adquirir las calificaciones de enfermería de cuidado (kaigo fukushishi), maestra de guardería (hoikushi), considere usar el sistema de apoyo a personas que buscan empleo de la oficina de seguridad pública de empleo (Hello Work).

**Período de pago:** durante el período de estudio (máximo 4 años).

### **Contenido del pago:**

① Beneficio de promoción de la formación profesional superior (mensual).

● Hogares exentos de impuestos municipales...¥100,000 (los últimos 12 meses hasta finalizar será ¥140,000).

● Hogares no exentos de impuestos municipales...¥75,000 (los últimos 12 meses hasta finalizar será ¥110,500).

② Pago de la ayuda al finalizar la formación profesional (pago después de la graduación).

● Hogares exentos de impuestos municipales...¥50,000.

● Hogares no exentos de impuestos municipales...¥25,000.

### **Proyecto de apoyo del examen de certificación a familias monoparentales con aprobación del grado de graduación de la escuela secundaria (Hitorioya katei kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shaken gōkaku shien jigyō)**

Para que los padres de familias monoparentales logren tener independencia y estabilidad económica se dará soporte a los padres e hijos con el fin de apoyar el aprendizaje y obtener un empleo con mejores condiciones. Se proporcionará parte de la tarifa de las clases de capacitación para aprobar el examen de graduación de la escuela secundaria superior (kōkō o kōtō gakkō).

**Dirigido:** padre o madre sola o los hijos graduado de secundaria elemental, que cumplan con los siguientes requisitos.

(1) Personas que reciben el subsidio de manutención de niños (jidō fuyō teate) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente.

(2) Menor de 20 años que depende de un tutor que recibe la asignación de manutención de niños (jidō fuyō teate) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente.

**Importe del pago:** hasta 60% de la tarifa del curso (máximo ¥150,000).

**Aplicación:** para recibir cualquiera de las ayudas se requiere una consulta previa. Haga una reserva en Kosodate Shienka (Sección de apoyo para la crianza de los niños) por teléfono hasta un mes antes de que comiencen las clases.

11月の休日診療

### **ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
NOVIEMBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Dom	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Honda Shika Iin	042-554-5902
4	Lun	Yokota Clinic	042-554-8580	Maruno Byōin (Mizuho)	042-556-5280	Masuda Shika Iin	042-551-8686
10	Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219
17	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Moriya Shika Iin	042-555-9872
23	Sáb	Hamura Sōgō Shinryōjo	042-554-5420	Ishibata Shinryōjo (Mizuho)	042-557-0072	Yano Shika Iin	042-555-3363
24	Dom	Ozaki Clinic	042-554-0188	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Usui Shika Kyōsei Shika Clinic	042-579-1199

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**